



MAISONS-LAFFITTE

**Allocution  
de Jacques MYARD  
Maire de Maisons-Laffitte  
Membre honoraire du Parlement**

Au musée de Remagen – Exposition Jean Arp - Auguste Rodin

15 octobre 2021

\*\*

Monsieur le Maire, cher Björn, Mesdames, Messieurs, chers amis,  
Herr Bürgermeister, lieber Björn, Meine Damen und Herren,  
Liebe Freunde

• C'est pour moi un honneur tout particulier de m'adresser à vous dans le temple de Jean ARP, un créateur dont la vie est le symbole tragique des relations franco-allemandes.

Es ist mir eine besondere Ehre, Sie im Tempel von Jean ARP zu sprechen, einem Schöpfer, dessen Leben das tragische Symbol der deutsch-französischen Beziehungen ist.

• Au palais de Chaillot, les passants lisent au frontispice les vers de Paul Valery,  
« Dans ces murs voués aux merveilles,  
j'accueille et garde les ouvrages  
de la main prodigieuse de l'artiste,  
égale et rivale de sa pensée,  
l'une n'est rien sans l'autre ».

Im Palast von Chaillot lesen die Passanten an dem Frontispiz die Verse von Paul Valery :

« In diesen Wänden, die den Wundern gewidmet sind,  
Ich begrüße und behalte die Werke  
der wunderbaren Hand des Künstlers,  
gleich und Rivalin seines Denkens,  
die eine ist nichts ohne das andere.“

• La main prodigieuse de l'artiste.

C'est cette main, rivale de la pensée de l'Homme qui, depuis des millénaires crée sans cesse des chefs d'œuvre qui nous émerveillent.

Die unglaubliche Hand des Künstlers.

Es ist diese Hand, eine Rivalin des menschlichen Denkens, die seit Tausenden von Jahren immer wieder Meisterwerke erschafft, die uns verblüffen.

- Qu'y a-t-il de commun entre les œuvres de Jean Arp, d'Auguste Rodin, la Vénus de Lespugue taillée dans l'ivoire, découverte en 1922 dans le Sud de la France, ou la Dame de Brassempouy - deux jeunes femmes de 25 000 ans ?

Was haben die Werke von Jean Arp, Auguste Rodin, die Venus von Lespugue aus Elfenbein, die 1922 in Südfrankreich entdeckt wurde, oder die Dame von Brassempouy, zwei junge Frauen, 25.000 Jahre alt, gemeinsam ?

- Qu'y a-t-il de commun entre Jean Arp, Auguste Rodin et Praxitèle dont la renommée emplit de beauté mystérieuse l'Antiquité créatrice de notre civilisation ?

Was haben Jean Arp, Auguste Rodin und Praxitèle gemeinsam, deren Ruhm von mysteriöser Schönheit die Antike, die unsere Zivilisation erschafft, erfüllt ?

- Notre civilisation place l'Art au cœur du genre humain.

« C'est avec justice que la sculpture est tenue en haute estime car elle peut et doit amener la représentation à son plus haut sommet et elle dépouille l'homme de tout ce qui ne lui est pas essentiel ».

Johann Wolfgang Von Goethe sur Laocoon (1798).

Unsere Zivilisation stellt die Kunst in den Mittelpunkt der Menschheit.

« Die Skulptur wird mit Recht hoch geschätzt, denn sie kann und muss die Darbietung auf den höchsten Gipfel bringen und den Menschen alles nehmen, was nicht wesentlich für sie ist ».

Johann Wolfgang von Goethe (1798).

- « L'artiste est celui à qui il revient de porter de nombreuses choses, d'en faire une seule et, à partir de la moindre partie d'une seule chose, de faire un monde. Il y a dans l'œuvre de Rodin des mains... des mains, irritées et méchantes, des mains qui marchent, des mains qui dorment et des mains qui s'éveillent. »

Rainer-Maria Rilke 1902 sur Rodin – Die Kunst 1903.

Der Künstler ist derjenige, dem es obliegt, viele Dinge zu tragen, sie zu einem zu machen und aus dem kleinsten Teil einer Sache eine Welt zu machen. In Rodins Werk sind Hände... Irritierte und böse Hände, wandernde Hände, schlafende Hände und erwachende Hände. »

Rainer-Maria Rilke 1902 - Die Kunst 1903.

- « Je marche dans l'antiquité, la plus reculée, je veux relier le passé au présent, reprendre le souvenir, juger et arriver à compléter. »

Auguste Rodin

« Ich gehe in die Antike, in die Vergangenheit, ich will die Vergangenheit mit der Gegenwart verbinden, mich erinnern, urteilen und vervollständigen.»

Auguste Rodin

- « L'Homme est sale, il tue... mais l'artiste est un créateur : il travaille une forme qui devient organique. »

Jean Arp

« Der Mensch ist schmutzig, er tötet..., aber der Künstler ist ein Schöpfer: er arbeitet an einer Form, die organisch wird.»

Jean Arp

• « L'art, c'est la plus sublime mission de l'Homme, puisque c'est l'exercice de la pensée qui cherche à comprendre le monde et à le faire comprendre ». Auguste Rodin

« Kunst ist die schönste Aufgabe des Menschen, denn es ist die Ausübung des Denkens, die versucht, die Welt zu verstehen und verständlich zu machen. »

Auguste Rodin

• Voilà ce qu'il y a de commun entre les auteurs inconnus de la Vénus de Lespugue, de la dame de Brassempouy, Praxitèle, l'auteur inconnu du Laocoon, Auguste Rodin et Jean Arp.

Das haben die unbekanntes Autoren der Venus von Lespugue, der Dame von Brassempouy, Praxitèle, der unbekanntes Autor des Laocoon, Auguste Rodin, und Jean Arp, gemeinsam.

• C'est la création, c'est l'Art.

Es ist die Schöpfung, es ist die Kunst.

• « L'art n'est pas un orphéon qui accompagne la marche de l'Histoire. Il est là pour créer sa propre Histoire. Ce qui restera un jour de l'Europe, ce n'est pas son histoire répétitive qui en elle-même ne représente aucune valeur. La seule chose qui risque d'en rester, c'est l'Histoire de ses arts ». Milan Kundera.

« Kunst ist kein Orpheus, der den Lauf der Geschichte begleitet.

Was eines Tages in Europa bleiben wird, ist nicht seine sich wiederholende Geschichte, die an sich keinen Wert hat.

Das Einzige, was davon übrig bleiben könnte, ist die Geschichte ihrer Künste ».

Milan Kundera.

• Voilà pourquoi nous sommes des héritiers toujours portés vers la création.

« La main rivale de l'esprit, l'une n'étant rien sans l'autre ».

Deshalb sind wir Erben, die immer zur Schöpfung gewandt sind.

« Die Hand, rivalin des Denkens, die eine ist nichts ohne das andere ».

• Je vous remercie.

Vive le jumelage entre nos deux villes, Maisons-Laffitte et Remagen !

Vielen Dank.

Es lebe die Partnerschaft zwischen unseren beiden Städten, Maisons-Laffitte und Remagen !

\*\*\*